

довательно созданныхъ не для насъ. Юпитеръ и Сатурнъ имѣютъ нѣкоторое сходство съ землею, а потому могутъ имѣть воды, животныхъ, наконецъ если не людей, то по крайней мѣрѣ существъ, одаренныхъ разумомъ. Гюйгенсъ хотѣлъ перенести на звѣзды то, что онъ зналъ на землѣ, такъ какъ человѣку нѣтъ возможности вообразить себѣ что нибудь другое. Авторъ кончаетъ, что если бы можно было перенестись въ тѣ міры и акклиматизироваться, то конечно многое привело бы тамъ человѣка въ изумленіе. Какъ правилось подобныя мечтанія въ тѣ времена, доказывается тѣмъ, что трактатъ Гюйгенса былъ тотчасъ же переведенъ на многіе языки. Но оставляя въ сторонѣ достоинство этого произведенія, скажемъ, что русскій переводъ его замѣчателенъ въ томъ отношеніи, что въ немъ принята система Коперника, которой не далѣе какъ въ географіи, напечатанной у насъ въ 1710 году, предпочиталось мнѣніе Тихо де Браге. Разумѣется, что не только гипотезы Гюйгенса, но и аксіомы, принятыя наукою, должны были казаться въ его книгѣ странными и даже еретическими для русскихъ читателей. Поэтому переводъ снабженъ предисловіемъ, гдѣ говорится: «и не буди читателю россійскому чужо, что нашъ земный глобусъ, купно съ прочими тремя малыми планетами Марсомъ, Венусомъ и Меркуріемъ, такъ зѣло малыми зернышками, примѣромъ противъ солнца почитая, представлены суть; луна же убо такова мала и незнатна, что едва видѣти возможно... Всѣ астрономическія обсерваціи и изъ иныхъ произведенные геометрическіе доводы необманно даютъ, якоже онымъ, еже искусство во ариѳметикѣ и геометріи имѣютъ, легко показати возможно, прочимъ же общей пословицы, чтобъ искусному и обученному художнику въ его ремеслѣ или художествѣ вѣрити, держаться надлежитъ, и того для стерещися, дабы таковыя, ихъ поятію или выразумѣнію трудныя дѣла, не за смѣхъ или басни почтены были... Несмотря на это предисловіе, книга въ свое время считалась самою богопротивною, и противъ нея въ рукописяхъ извѣстны жестокія выходки нашихъ ханжей.

Самый старинный рукописный календарь мнѣ извѣстенъ съ такимъ подписаніемъ: «Царю наияснѣйшему и великому господарю Алексѣю Михайловичу, всея великія и малыя и бѣлыя Русыи самодержцу и прочая — годовый разписъ или мѣсечило, отъ Рождества Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа на годъ тысящный шестсотый и шестдесятый (?), 1670 ¹⁾».

¹⁾ Календарь хранится въ И. эрмитажѣ № 85, полка 3, 1^о; нач. «Изложеніе знаменъ первая... Рукопись и составлена, и переписана очевидно малороссомъ; по предсказаніямъ же можно безошибочно сказать, что календарь переложень съ польскаго.

Сначала объяснены знаки, показывающіе фазисы луны. Потомъ мѣсяцословъ: на правой страницѣ имена греческихъ святыхъ, на лѣвой — католическихъ; первая раздѣлена на шесть отдѣловъ: 1) арабскими цифрами числа мѣсяца; 2) они же славянскими буквами; 3) названія дней, обозначенныя начальными буквами, воскресенья отмѣчены буквою; 4) фазисы луны; 5) имена святыхъ, празднуемыхъ православною церковью; 6) предсказанія о погодѣ. Вторая, лѣвая страница содержитъ въ себѣ пять отдѣловъ: 1) числа мѣсяца по старому стилю славянскими буквами; 2) соотвѣтствующія имъ числа новаго стиля; 3) начальныя буквы названія дней по латини; 4) католическіе святцы; 5) предсказанія о политическихъ событіяхъ. Счисленіе припято съ января мѣсяца.

Съ л. 15 по 20 помѣщены астрологическія предсказанія; на 21 л. объясненіе знаковъ, когда что дѣлать, впрочемъ ихъ въ самомъ текстѣ календаря не встрѣчается. Эта статья озаглавлена: «Изложеніе знамянъ; на слѣдующа знаменія немогошяся здѣ исписати, но обрѣтаются въ нѣмецкихъ кнѣгахъ по числѣхъ нѣмецкихъ, и ради того положихомъ нѣмецкая числа на початку».

Всѣ предсказанія календаря кажутся весьма темными не только по тому, что вообще астрологи для поддержанія къ себѣ довѣрія въ читателейъ старались выражаться не ясно, но также отъ дурнаго перевода. На поляхъ рукописи противъ нѣкоторыхъ предсказаній сдѣланы поясненія тою же рукою, которою писанъ календарь. Сверхъ того, темнота предвѣщаній обратила на себя вниманіе Петра Великаго, когда ему попался въ руки календарь, и онъ на всѣ, казавшіяся темными мѣста сдѣлалъ собственноручныя объясненія, а именно:

Текстъ календаря

л. 3, въ концѣ января: велика небесечность предъ ногами.

л. 4, въ началѣ февраля: Богъ отверни велику супротивность, кая ся показываетъ здѣ между духовными и мірскими людьми.

Туженія достойно счастье бѣднаго водника и дѣтей его.

л. 5, начало марта: веселіе главы лихо смущене будутъ.

л. 7, въ маѣ: быкъ добудеть единъ твердъ ударецъ. Можешь добро размыслити, что предъ себя взимьлешь: безъ мала узришь нечаястно збитіе своего замышлѣния.

Зеленити ся починаетъ съмя многоличныхъ слабостей.

л. 8, іюнь: Дѣвица зловольна.

Замѣчанія Петра Великаго.

Всѣмъ не надежно счастье.

Къ нѣмецкимъ костеламъ.

Которыя подъ тѣмъ знаменемъ государства есть, а не вѣдомо которому. Война всѣмъ смѣлымъ.

Подъ быкомъ многія государства.

Всѣмъ, которые воюются.

Бользни великія на свѣтъ кажетъ.

Которое (т. е. государство) подъ дѣвицею, (т. е. подъ знакомъ дѣвы).

л. 9, июль: Маршъ (ратный богъ) хошетъ монастыре посъщати и свя-тіе поклади оглядати.

Орелъ високо стрясаетъ крила своихъ замисловъ.

л. 10, августъ: Далеко смерающа преображеня и велика премьненя услышпаться на господарскыхъ дворьхъ.

На мору(ъ) непщую корвавъ ви-хорь.

Лисицы ратуютъ и обладаютъ.

Аще Богъ допуститъ, діаволь будетъ далеко и широко на тервогу трубити.

Премногу милость обрътаетъ Меркуріушъ (посольскій богъ) въ сердцяхъ людей храбръхъ и добровольныхъ.

л. 11, сентябрь: что судишь, да и-мають принести различни сходи и до-говори въ свхъ мисецьхъ?

Миръ или неизговорную бьду.

На нѣкіе князья будутъ тайніе за-сѣды и наступованя.

Прими ся дѣла руссами и ве-ди явъ напредъ. Что предъ симъ не хоташе ся зыти, тому отсель добръ поводъ узришь.

л. 12, октябрь: боюся, что вздець червленнаго коня вьдцу чернаго коня свое владанье уступить или попустить.

Змій можетъ здѣ одну смертнѹю рану добити.

Что ти ся здаеть о павовой ошибѣ? Леву растеть смѣлость.

л. 13, ноябрь—удастся, како отъ Востока конецъ добре вѣсти прине-сетъ.

л. 14, декабрь—Биволь зло справенъ Об. л. 17, червленный орелъ—хо-ландска земля.

На 18 л. Черный левъ—брандебур-скій князь.

Католиковъ выше будутъ льготы.

Цесарь.

Всѣмъ обща государемъ.

Будетъ битва на морь.

Голландцы.

Аще Богъ попуститъ, то и суща діаволь на войну поущать будетъ.

Часъ добрый на обманъ.

Совѣты посольскіе будутъ сходно (sic).

Вышереченное либо добро, либо худо.

На удѣльныхъ князей будутъ не-пріятели наступать.

Дѣло тяжко было прежь сего, го-сударское лучше будетъ легкодѣлать.

Т. е. война престанетъ, а уступить голоду и мору обще на весь свѣтъ, какъ гдѣ прилучится.

Шведской.

Бранденбургскій и саксы (sic). Шведъ.

О побѣжденіи жъ турокъ.

О турецкомъ сіа и волоскомъ.

Бранденбургска (вм. зачеркнутого голландска).

Голандцы (вм. зачеркнутого бранде-скій князь).

Въ концѣ XVII вѣка, попадаютъ переводныя отрывки изъ кален-дарей, издававшихся въ Швеціи Іоанномъ Генрихомъ Фохтомъ. Такъ, напр., отсюда заимствована статья «Повѣсть о Махметѣ и о началѣ ученія и отчинѣ отъ лѣтописцевъ христіанскихъ» въ одной рукопис-ной степенной книгѣ Румянцовскаго музея. Статья переведена изъ календаря Фохта на 1684 годъ.

Она же переписана въ хронографѣ того же времени и также хранящемся въ названномъ музеѣ ¹⁾).

Замѣчательно, что по свидѣтельству Корба, писавшаго о Россіи въ 1699 г., календари Фохта были тогда подвергнуты въ Москвѣ за-прещенію. Корбъ, въ одномъ изъ предсказаній Фохта «Москва не избѣжитъ опредѣленнаго ей несчастья» видитъ намекъ на случившіяся потомъ стрѣлецкія смуты.

Рукописные переводы нѣмецкихъ календарей начались у насъ ранѣе, нежели они явились печатные. Такъ, напр., въ И. эрмитажѣ есть нѣсколько рукописныхъ переводовъ календарей, которые были сдѣланы въ посольскомъ приказѣ, слѣдовательно не для публики, въ концѣ XVII вѣка, а именно:

«Іоанна Гендрика Фохта, королевства свейскаго математика, различныхъ гисторей календарь на 1691 годъ христовъ ²⁾». Здѣсь сначала помѣщено предисловіе сочинителя календаря, который говоритъ о себѣ: «не творю здѣсь жалобу, что много сличныхъ зноевъ жаркихъ терпѣлъ, и не похваляюсь, что много работалъ; но что уже отъ игрища міра и путешествуванія докучень и утомлень есмь. Слышу, что слабокоственную старость 77 лѣтъ въ зеркалѣ міра ослабляетъ и играніе вскорѣ оставить. А при нынѣшнемъ моемъ написаніи календаря на 1691 г., дай Боже счастливый и благословенный годъ, благопривѣтствую всѣмъ обще возлюбленнаго Бога милость и благоизволеніе къ доброму здравію, къ безопасной тишинѣ, благословенію, къ богатому воспитанію и ко всему желаемому благополучію...». Потомъ предсказанія о погодѣ и политическихъ событіяхъ по мѣсяцамъ и временамъ года. За тѣмъ статьи: а) предобъявленіе звѣздосмотрительно, вѣстописательно къ историческому календарю на 1691 г.; б) о затмѣніяхъ; в) о пожарахъ; г) о плодахъ и неплодіи земномъ; е) о здравіи и болѣзняхъ; ф) о войнѣ и мірскихъ дѣлахъ, г) гисторія или вѣстоописанія; и) о рудометаніи, и к) овощи какъ садить.

«Календарь о малобываемыхъ вещѣхъ Ягана Гендрика Фохта, королевскаго свейскаго математика на 1695 лѣто отъ Р. Х. Преведенъ съ нѣмецкаго языка на словенское реченіе въ государственномъ посольскомъ приказѣ переводчикомъ Петромъ Шафировымъ въ нынѣшнемъ 203 (1695) января въ 20 день ³⁾». Содержаніе: краткая хронологія, предсказанія по временамъ года и на каждый мѣсяцъ погоды и разныхъ обстоятельствъ; перемѣны на землѣ отъ появленія кометъ; затмѣнія; о пожарахъ; о здравіи и болѣзняхъ; о плодородіи и недо-родіи; о войнѣ и мірскихъ дѣлахъ; о появленіи новыхъ звѣздъ, и, наконецъ, опять предсказанія на весь годъ. Въ статьѣ о здравіи и болѣз-

¹⁾ Описан. Востокова № ССССХІІІ и ССССCLVII.

²⁾ № 67, полка 2; въ 4^о, 42 л; нач.: «О зеркалѣ міра»...

³⁾ Им. эрмит. № 73, полка 2; въ 4-о, 39 л; нач.: «Да владычествуетъ Богъ».

нихъ, Фохтъ является врагомъ французскаго вліянія: «расположеніе нынѣшнее, изнурительное житіе, подчиваніе и домодержаніе бѣльшей части людей: младые живутъ во всеневномъ пьянствѣ и обжорствѣ, въ лакомствѣ и пиршествахъ, въ распаленіи и похотяхъ, въ гуляніи и праздномъ хожденіи. Старые же чинятъ и смѣютъ, да съ ними жъ лижутъ и окушиваютъ; съ ними жъ и то, и ничто не угодно есть, что не французъ сѣкъ и пекъ, мѣшалъ и строилъ. И того ради тако и идетъ: чуждыя ѣствы, инныя природы; чуждыя скорби, инныя и лекарства (послѣди же французская вѣра, французское небо). Расположите жъ состояніе сего времени: не имѣемъ ли мы французскія бѣдны въ казенныхъ своихъ хранилищахъ, въ сундукахъ и мѣшкахъ, въ крѣпостяхъ, градахъ и весяхъ, на тѣлесахъ и въ сердцахъ, на языкахъ и словахъ и въ вѣрѣ? Боже, избави насъ отъ французскаго неба!»

«Историческій календарь Ягана Генрика Фохта, королевскаго свейскаго математика на 1696 лѣто отъ Р. Х., а переведенъ съ нѣмецкаго языка на словенское реченіе въ государственномъ посольскомъ приказѣ переводчикомъ Петромъ Шафировымъ въ нынѣшнемъ 204 (1696) году, сентября въ 1 день ¹⁾». Статьи и расположеніе этого календаря одинаковы съ предъидущимъ: къ главѣ «о войнѣ и мірскихъ дѣлѣхъ» присовокуплено «историческое или бытейное объявленіе о потоцѣ, како оное отъ Матѣя Дрессера, профессора въ Лейпцигѣ, описано есть».

«Новый календарь Станислава Словаковича изданъ на лѣто отъ Р. Х. 1696; печатанъ въ Краковѣ; переведенъ въ посольскомъ приказѣ 1696, октября 2 ²⁾». Этотъ переводъ польскаго календаря раздѣленъ на двѣ части: «предъугаданія общественныя часть первая», гдѣ о погодѣ и разныхъ случаяхъ предсказывается въ общихъ выраженіяхъ. Во второй части прореканія на каждый мѣсяцъ касаются политическихъ событій въ государствахъ: напр. въ апрѣлѣ:

Думайте крѣпко орлы, чтобъ не потеряли
Того, что великою храбростію взяли.

«Орлы просто — цесарь, московскій царь». Подъ 7 іулемъ: «левъ желтый съ крыльями слабо держитъ мечъ въ правой рукѣ — венецкое государство» и т. д. Календарь кончается «предъугаданіями о поведеніи нѣкихъ государствъ порубежныхъ», гдѣ дѣло идетъ о Москвѣ, Швеціи, Даніи, татарахъ и проч.

«Математическихъ хитростныхъ тонкостей календарь на 1697 лѣто отъ Р. Х., въ немъ же описуется купно съ провѣщаніемъ и о солнечномъ бѣгѣ и о высотѣ въ великости онаго, такожъ и объ осно-

¹⁾ Рукоп. И. эр. № 74, полка 2; въ 4°, 40 л: начало тоже, что въ предъидущемъ. Статья о временахъ года нач.: «О зимѣ. Солнечное восхожденіе»...

²⁾ Ркп. И. эрмит. № 75, полка 2; въ 4°, 16 лист.; нач.: «Начало поворота»...